

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Учебная переводческая практика
1.1.2	Производственная переводческая практика
1.1.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
1.1.4	Производственная преддипломная практика

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; Уметь: находить основные онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; Владеть: навыками использования основных онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода для решения профессиональных задач;
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	Знать: этику устного перевода; Уметь: применять на практике теоретические знания по этике устного перевода; Владеть: навыками этики устного перевода
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2 Для решения задачи осуществляет поиск информации по различным типам запросов ИУК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию	Знать: методики критического анализа и синтеза информации; Уметь: применять системный подход для решения поставленных задач; Владеть: навыками применения полученных теоретических знаний анализу задач и ее базовых составляющих в профессиональной деятельности;

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1.				
1.1	Перевод как разновидность межъязыковой коммуникации: определение понятия «теория перевода»; задачи теории перевода; методы исследования; определение перевода. /Лек/	4	8	—
1.2	Перевод и межкультурная коммуникация. /Ср/	4	14	—

1.3	Лингвистическое переводоведение в Германии: немецкая лингвистическая традиция; переводоведческая школа Восточной Германии: труды О. Каде; переводческие концепции А. Нойберга; труды Г. Егера. /Лек/	4	8	—
1.4	Развитие теории перевода в Западной Германии: переводческие труды К. Райс; теоретические концепции В. Виллса; труды Х. Крингса «теория релевантности» Э.-А. Гутта. /Ср/	4	14	—
1.5	Лингвистическое переводоведение в России: общие черты отечественных трудов по теории перевода; вклад отечественных ученых в лингвистическую теорию перевода. /Лек/	4	8	—
1.6	Отечественные ученые - теоретики перевода: Я.И. Рецкер; А. В. Федоров; И. И. Ревзин; В. Ю. Розенцвейг; А. Д. Швейцер; Л. С. Бархударов; Л. А. Черняховская; Л. К. Латышев. /Ср/	4	14	—
1.7	Лингвистическое переводоведение в других странах: лингвистическое переводоведение в США; вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. /Лек/	4	6	—
1.8	Передовоедение во Франции и Канаде; лингвистическое переводоведение в Скандинавии; теоретические концепции Ф. Гюттингера, А. Людсканова и Г. Тури. /Ср/	4	14	—
1.9	Моделирование процесса перевода: моделирование процесса и модель перевода; ситуативная модель перевода; трансформационно-семантическая модель перевода; психолингвистическая модель перевода; операционный способ описания перевода. /Лек/	4	8	—
1.10	Целостное преобразование, транспозиция и другие переводческие трансформации. /Ср/	4	14	—
Раздел 2.				
2.1	Техника перевода: понятие минимальной единицы переводческого процесса; этапы переводческого процесса; техника работы со словарем; поиск наименьших потерь в процессе перевода; технические приемы перевода; прием перемещения лексических единиц; прием лексических добавлений; прием опущения. /Лек/	5	8	—
2.2	Использование пословного перевода в переводческом процессе; прием местоименного повтора; тройкий подход к изучению лингвистических аспектов перевода. /Ср/	5	18	—
2.3	Прагматика перевода: понятие прагматического потенциала текста; зависимость перевода от прагматической направленности оригинала; прагматические функции социолингвистических факторов; передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала; прагматическая адаптация текста перевода; понятие прагматической «сверхзадачи» перевода; установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала; черновой, рабочий и официальный перевод; стилизация и модернизация перевода; экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. /Лек/	5	10	—
2.4	Доместикация, форенизация, эфеминизация, дисфемизация. /Ср/	5	18	—
2.5	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала: понятие переводческой эквивалентности; переводческая эквивалентность первого, второго и третьего типов. /Лек/	5	8	—
2.6	Характеристика эквивалентности первого типа. Понятие переводческой эквивалентности второго типа; причины изменения способа описания ситуации при переводе; основные виды семантической варьирования в рамках третьего типа эквивалентности; роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе /Ср/	5	18	—
2.7	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц: характеристика эквивалентности четвертого и пятого типов. /Лек/	5	8	—

2.8	Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе; особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова; эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. /Ср/	5	20	–
Раздел 3.				
3.1	Основные виды перевода: основные классификации переводов; жанрово-стилистическая классификация переводов; психолингвистическая классификация переводов; основные направления теории устного перевода. /Лек/	6	8	4
3.2	Переводческая скоропись; последовательный перевод; перевод с листа, шушутаж, синхронный перевод. /Ср/	6	21	8
3.3	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов: языковая специфика газетных заголовков; лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов; некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. /Лек/	6	10	4
3.4	Стилистическая адаптация при переводе; расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе; различная частотность употребления некоторых частей речи; уточнение логической связи между высказываниями; стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов. /Ср/	6	22	8
3.5	Переводческие соответствия: понятие переводческого соответствия; переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней; принципы классификации соответствий; единичные и множественные соответствия. /Лек/	6	8	4
3.6	Понятие и виды контекста; уяснение значения слова в контексте; выбор соответствия при переводе; понятие окказионального соответствия; безэквивалентные лексические и грамматические единицы. /Ср/	6	22	8
3.7	Нормативные аспекты перевода: норма переводческой речи, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода, роль нормативных требований в оценке качества перевода, понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. /Лек/	6	6	4
3.8	Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода; основные виды нормативных требований; норма эквивалентности перевода; жанрово-стилистическая норма перевода; использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода; понятие единицы несоответствия; учет сложности задач, решаемых в процессе перевода; классификация смысловых ошибок в переводе; условные критерии оценки качества перевода. /Ср/	6	20	6

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **10** з.е., в академических часах: **360** акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 6

зачеты 5, 4

курсовые работы 6

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				4				5			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	104	16	104	16	38	–	38	–	34	–	34	–
Самостоятельная работа	229	30	229	30	70	–	70	–	74	–	74	–
Промежуточная аттестация	27	–	27		–	–	–	–	–	–	–	–
Итого часов	360	46	360	46	108	–	108	–	108	–	108	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	6			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	32	16	32	16
Самостоятельная работа	85	30	85	30
Промежуточная аттестация	27		27	
Итого часов	144	46	144	46

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 354, [5] с.
2	Латышев Л. К., Семенов А. Л.	Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 190, [2] с.
3	Цатурова И. А., Каширина Н. А.	Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087)	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с.
4	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 316, [1] с.
5	Семенов А. Л.	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 159, [1] с.
6	Даниленко В. П.	Методы лингвистического анализа: курс лекций : учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 277, [1] с.
7	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

Специального программного обеспечения не требуется.

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий лекционного типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крюкова Елена Александровна, к.фил.н., заведующий кафедрой

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная